

Guilem Rodrigues da Silva



SAUDADE E UMA CANÇÃO

DESESPERADA

NOSTALGIE ET UNE CHANSON DÉSESPÉRÉE

POEMAS DO EXILIO

POÈMES DE L'EXIL

Traduit du portugais par

MARC GALAN

&

ATHANASE VANTCHEV DE THRACY

INSTITUT CULTUREL DE SOLENZARA

134, rue du lieutenant-colonel de Montbrison

92500 Rueil - Malmaison

POESIES :

CANTO I

Canto onde o sol cruel é frio

Minha janela é testemunha

ouve meu canto de raiva

Choro esse choro sentido

que já não chorava há idos

Abre chuva com teu pranto

essa oportunidade viva de sentir pena

Tristeza vem e vai mais vem do que vai

Amor tuas lágrimas poderiam ser mel

se o tempo

não as houvesse transformado em fel

Ah! tuas lágrimas

Onde o sol ?

Mas eu estou mesmo aqui

aqui neste país agridoce
imenso de silêncio

CHANT I

Je chante ici, où le cruel soleil est froid,

ma fenêtre est le témoin

de mon chant de colère,

Je pleure de ces chaudes larmes

que je n'ai pas versées depuis si longtemps.

La pluie de tes pleurs

m'offre l'occasion palpable de retrouver la peine,

la tristesse s'en vient et s'en va,

mais s'en vient plus qu'elle ne s'en va,

ô mon Amour, tes larmes aurait pu être de miel

si le temps

n'en avait pas fait du fiel.

Ô, tes larmes !

Où est le soleil ?

Mais ici, je suis resté le même,

ici dans ce pays aigre-doux,

Immense et silencieux.

CLAROS SONÂMBULOS DA NOITE

Mulher amada nós os que saímos

te queremos mais do que tu pensas

Na ausência

temos seguido de perto

Tuas tristezas

Tuas poucas alegrias

Na distância

Temos estado presentes

Dormindo duramente em cama alheia

Nunca nos acostumamos

aos arames farpados das fronteiras,

à falta dos sabiás e das palmeiras

Saudade é para nós mais do que palavra bela

Contém inverno céu cinzento branca neve

Olhares escultrados na janela

Somos claros sonâmbulos numa noite longa

Voltando sempre à tua cama

Mas ao chegarmos perto

Quase tocando teu seio

Uma manhã estranha nos desperta

Em leito alheio

Ainda e sempre em viagem

Mulher amada

Nós os que saímos

Não te amamos menos do que os que ficaram

CLAIRS SOMNAMBULES DE LA NUIT

Femme aimée, nous qui sommes partis,

nous t'aimons plus que tu ne penses,

bien qu'absents,

bien qu'au loin,

nous avons suivi de près

tes tristesses,

tes rares joies !

Nous avons été près de toi

Lorsque nous dormions dans des durs lits étrangers,

non, nous ne nous sommes jamais habitués

aux barbelés des frontières,

à l'absence des grives et des palmiers !

La nostalgie, pour nous, est plus qu'une belle parole,

elle contient le ciel gris de l'hiver et la neige blanche,

elle est regards sculptés dans l'embrasure de la fenêtre.

Nous sommes de clairs somnambules dans une nuit sans fin

qui reviennent toujours vers ton lit,

mais quand nous nous approchons tout près,

si près qu'on croit toucher ton sein,

un matin étranger nous réveille

dans une couche étrangère,

nous, encore et toujours en voyage.

Femme aimée,

nous qui sommes partis,

nous ne t'aimons pas moins que ceux qui sont restés !

HERANÇA

(Outono na Suécia, quando chega a notícia

da morte de mais um companheiro)

Me haveis deixado uma herança tão grande

Companheiros das paredes nuas

Homens e mulheres de palavras poupadas

Tanto me haveis legado

desde vossos olhos falantes

Eu vos recordo e muitas vezes penso

que como um profeta adivinhando o porvir

houvesse Goya pintado vossos olhos

Me haveis deixado tantas recordações

que nada mais posso fazer senão cantá-las

nada mais posso fazer que pôr meus versos

em vossas mãos

Tomar vossos olhos

Vossas palavras de silêncio

e com essa candente carga de angústia

Protestos, ilusões

Beijos que nunca foram dados

Virgindades que nunca se fizeram flor

Filhos que não nasceram

Cartas que não passaram

das mãos dos carcereiros

E com essa abundante carga

Golpear enfurecidamente

Com vossa santa cólera

Golpear enfurecidamente

Golpear os terríficos guardiães

Os ouvidos moucos

Os mercadores da liberdade

Os que procuraram silenciar-me

Os que nunca lêem mais além

da página dos esportes nos jornais

Me haveis deixado uma herança tão dura

e ao mesmo tempo tão doce

Que me comove que entre tantos

Tenha eu sido escolhido

Para viver com vossos olhos em meus versos

Irmãos! Eu vos vi morrer

Nas ruas do Rio Grande

Nas greves da minha infância

e em meus olhos de criança

fostes um estranho rio

Que abria caminho por entre as pedras

Papéis velhos como pobres barcos

Flutuavam na rubra corrente de vossas veias

No campos vos vi morrer fuzilados pela fome

Vossos cadáveres insepultos

Vossas bocas ainda abertas

Eram como vasos da mais fina porcelana

Engalanados com as flores do campo

Me haveis deixado uma herança tão dura

E ao mesmo tempo tão doce

Que me comove que entre tantos outros

Tenha eu sido escolhido

Para viver com vossos olhos em meus versos

HÉRITAGE

(Automne en Suède, quand arrive la nouvelle

de la mort d'un autre camarade de plus)

Vous m'avez laissé un si grand héritage,

mes compagnons des murs nus,

hommes et femmes aux mots rares,

vos yeux qui en disaient tant

m'ont légué des trésors.

Je me souviens de vous et, souvent, je pense

Que, prophète et devin de l'avenir,

Goya eût aimé peindre vos yeux.

Vous m'avez laissé tant de souvenirs

Que je ne peux plus rien faire, sauf les chanter,

Sauf déposer mes vers

Entre vos mains,

Prendre vos yeux,

Vos mots remplis de silence

Et avec cette charge d'angoisse incandescente :

Protestations, illusions,

Baisers jamais échangés,

Vierges bourgeons jamais devenus fleurs,

Enfants à n'avoir jamais vu le jour,

Lettres que les geôliers n'ont jamais transmises,

Oui, avec ces munitions abondantes

Frapper avec fureur,

Possédé de votre sainte colère,

Frapper avec fureur,

Frapper les gardiens terrifiés,

Les auditeurs sourds,

Les marchands de liberté,

Ceux qui ont cherché à me faire taire,

Ceux qui ne lisent jamais au-delà

Des pages sportives des journaux.

Vous m'avez laissé un héritage si âpre

et en même temps si doux –

Je suis tout remué d'avoir été choisi parmi tant de gens

Pour vivre avec vos yeux dans mes vers.

Frères, je vous ai vu mourir

Dans les rues du Rio Grande,

Lors des grèves de mon enfance.

Dans mes yeux d'enfant,

Vous avez été un étrange fleuve

Qui se frayait un chemin entre les roches.

Des vieux papiers, tels des barques misérables,

Flottaient dans le courant écarlate de vos veines.

Je vous ai vu mourir, fauchés par la faim dans les camps,

Vos cadavres sans sépulture,

Vos bouches restées ouvertes

Etaient comme des vases de la plus fine porcelaine

Ornés de fleurs champêtres.

Vous m'avez laissé un héritage si âpre

et en même temps si doux –

Je suis tout remué d'avoir été choisi parmi tant de gens

Pour vivre avec vos yeux dans mes vers.